

조선어확대성분에 대응되는 영어문장론적단위

김 영 실

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어문법을 잘 알지 못하면 문법적규범의 요구에 맞게 문장을 꾸밀수 없으며 원문의 사상을 명백하고 순탄하게 표현할수 없습니다.》(《김정일전집》 제10권 485페이지)

조선어확대성분은 인디아-유럽언어들과 뚜렷이 구별되는 조선어문장구조의 고유한 특성을 반영한 특징적인 문장론적단위로서 그것은 조선어문법구조의 민족적특성과 우수성을 나타내는 중요한 측면의 하나라고 말할수 있다.

분석자료에 의하면 우리 말에서 사회정치문체에 속하는 본문들은 60%이상이 확대성분구조를 가진 단일문이나 복합문으로 구성되며 과학기술문체에 속하는 본문들인 경우에도 그것을 구성하는 본문들의 90%이상이 여러가지 확대성분을 가진 문장들로 되어있다.

이것은 임의의 영어문장이나 본문을 자유자재로 읽고 이해할뿐아니라 조선어의 그 어떤 형식의 문장이나 본문도 영어로 정확히 번역할수 있도록 숙련시키는것을 목적으로 하는 대학영어교수에서 조선어의 확대성분에 대응되는 영어문장론적단위들에 대한 교수를 보다 과학적인 토대위에서 심도있게 진행하여야 한다는것을 보여주고있다.

이 글에서는 조선어의 확대성분들의 특성과 그 유형에 따르는 영어문장론적단위들의 대응관계를 분석하려고 한다.

조선어와 영어는 구조적으로 서로 구별되는 언어류형으로서 문장구조를 이루는 문장론적단위들의 대응이 쉽게 설정되지 않는다. 특히 두개이상의 구성요소들이 문장론적으로 결합되어 이루어진 조선어확대성분을 영어의 등가적단위로 대응시키는것은 어려운 문제로 나선다.

조선어확대성분은 그것을 이루는 두개이상의 자립적단어들이 호상 의미문법적인 련관관계를 맺으면서 하나로 결합되며 그 관계가 매우 다양하다.

우선 조선어확대성분에서 자립적단어들은 병렬적인 의미문법적련관을 맺기도 하고 종속적인 의미문법적련관을 맺기도 하며 적지 않은 경우에는 병렬과 종속의 관계가 복잡하게 얽혀있는 의미문법적련관을 맺기도 한다.

실례로 《사람의 마음을 움직이는 묘술은 그 마음속에 있다.》에서 확대성분 《사람의 마음을 움직이는》은 그것을 구성하는 요소들인 자립적단어 《사람》이 《마음》에, 《마음을》은 《움직이는》에 매이는 종속의 관계로 결합되어 이루어졌다. 그리고 《청년들은 조국과 인민을 열렬히 사랑하는 마음을 간직하여야 한다.》에서 확대성분 《조국과 인민을 사랑하는》을 보면 그것을 구성하는 요소들인 《조국》, 《인민》, 《사랑하는》은 병렬과 종속의 관계로 복잡하게 얽혀 결합되어있다.

또한 조선어확대성분을 이루는 구성요소들인 자립적단어들사이의 의미문법적관계는 일정한 문장형식을 갖추면서 결합되거나 문장형식과는 관계없이 단순히 단어들사이의 호상관계로 결합되면서 하나의 확대성분단위를 이룬다.

실례로 《우리는 꽃이 피던 그 봄날을 잊을수 없다.》에서 확대성분 《꽃이 피던》은 그것을 이루는 단어들이 《꽃이 피다》의 《주어-술어》형식을 갖추면서 이루어져있고 앞선 실례문에서 《조국과 인민을 사랑하는》은 확대성분을 이루는 단어들이 병렬과 종속의 관계로 단순한 단어결합관계를 맺으면서 이루어졌다.

또한 조선어확대성분은 결합된 두개이상의 자립적단어들이 하나의 문장론적기능을 수행하는 문장성분으로 된다.

확대성분을 이루는 단위가 술어와 직접적인 맞물림관계를 가지면서 그것이 나타내는 행동, 성질, 상태, 사실 등의 대상자로서의 문장론적지위를 차지하는 경우에는 주어의 기능을 수행하며 술어와 직접 맞물리면서 술어의 행동이 직접 미치는 대상이나 간접적으로 미치는 대상, 술어의 행동이 이루어지는 시간이나 장소, 방향, 목적 등을 나타내는 대상으로서의 문장론적위치를 차지하는 경우에는 보어의 기능을 수행한다. 그리고 술어와 직접 맞물리면서 술어의 행동이나 성질, 상태를 꾸며주는 문장론적위치를 차지하는 경우에는 상황어의 기능을 수행하고 대상적인 문장성분인 주어나 보어, 체언술어 등과 직접적으로 맞물리면서 그의 특성을 규정하는 문장론적위치를 차지하는 경우에는 규정어의 기능을 수행한다.

이와 같은 특징을 가진 조선어확대성분은 영어의 각이한 결합구조형식의 문장론적단위들과 대응될수 있으며 문장론적기능이 같은 단위와는 물론 그 기능이 서로 다른 단위와도 대응관계를 맺을수 있다.

실례로 조선어확대주어가운데서 용언적단어를 축으로 하여 문장론적으로 결합되어 이루어진 단어결합이 불완전명사 《것》에 의하여 대상화된 《것》형구조의 확대주어는 영어의 각이한 구조적형식의 문장론적단위들 즉 미정사구형식, 명동사구형식, 명사+전치사구형식, 복합구조형식, 접속사절형식, 단순단어형식 등으로 대응되기도 하고 조선어확대주어와 같은 문장론적기능을 수행하는 영어의 주어로 대응되거나 주어가 아닌 다른 문장성분 즉 술어나 규정어 등으로 대응되기도 한다.

조선어확대성분에 대응되는 영어의 문장론적단위를 설정한다고 할 때 그것은 조선어확대성분과 의미적으로 등가관계를 가지는 영어의 여러가지 형식의 구조들과 대응시킨다는것을 의미하며 이때 대응관계가 가장 정확히 설정될수 있는 구조형식을 찾아내는것이 중요한 문제로 나선다.

무엇보다먼저 조선어확대성분은 영어복합문의 종속절단위와 대응된다.

조선어확대성분은 단일문의 한 부분이지만 영어종속절은 복합문의 한 부분이다.

조선어확대성분은 그것을 이루는 구성요소들이 문장론적으로 결합되어 이루어졌다 하더라도 진술성을 나타내지 못하는것으로 하여 문장으로서의 자격을 가지지 못한다.

실례로 《우리는 꽃이 피던 그 봄날을 잊을수 없다.》에서 확대성분인 《꽃이 피던》은 의미적으로 분석해보면 《꽃이 피다》의 《주어-술어》의 구조를 이루고있다고 볼수 있다. 그러나 《술어》의 위치에 있는 《피던》이 진술성을 나타내는 문법적인 표식들을 나타내지 못하고있는것으로 하여 완전한 문장형식이라고 말할수 없다.

그러므로 조선어에서는 《꽃이 피던》과 같이 진술성을 나타내지 못하는 구조적형식은 복합문의 한 부분으로서의 진술단위가 아니라 단일문의 한 부분으로서 확대된 단위로 인정하며 이런 구조형식을 가지고있는 문장을 복합문이 아니라 단일문으로 보고있다.

그러나 이와 같은 조선어확대성분에 대하여 영어에서는 복합문의 구성부분을 이루는 종

속절로 대응된다. 그것은 조선어확대성분에 대응되는 영어의 종속절구조에서는 행동, 상태, 사실의 입자로 되는 주어와 그것을 서술하는 술어의 결합형식이 일정한 《진술성》의 표현수단을 갖추고있으며 주절에 종속되면서 일정한 성분으로 되는 문장론적단위이기때문이다. 다시말하여 《We never forget the day when the flowers came into full bloom.》에서 조선어확대성분에 대응되는 절 《when the flowers came into full bloom》은 《the flowers》와 《came into full bloom》이 《주어－술어》형식을 갖추고 인칭, 법, 시칭 등의 문법적수단으로 진술성을 나타내고있는것으로 하여 하나의 완결된 문장의 형식을 갖추고 주절인 《we never forget》에 종속되면서 상황어의 성분적기능을 수행하고있다.

이와 같이 조선어확대성분이 용언축결합구조형식인 경우에 영어에서는 주로 복합문의 종속절단위로 대응되게 된다. 그러나 이러한 경우에도 조선어확대성분의 구체적인 성분적기능에 따라서 서로 다른 영어대응단위를 선택할수 있다. 즉 조선어확대성분이 어떤 성분적기능을 수행하는가에 따라 영어에서 접속사나 접속대명사, 접속부사가 이끄는 종속절로 대응되면서 문장에서 주어, 보어, 상황어, 술어로 되고 규정어의 기능을 수행하는 조선어확대성분은 영어에서 관계대명사, 관계부사가 이끄는 절로 대응되면서 규정받는 명사의 기능에 따라 문장에서 여러가지 문장론적기능을 수행한다.

례: - 그가 말한것이 사실이다.

What he said is true. (접속대명사가 이끄는 주어절)

- 그는 그 과업을 어떻게 수행하였는가를 우리에게 구체적으로 말해주었다.

He told us in detail how he carried out the task. (접속부사가 이끄는 보어절)

- 실천은 거짓과 진실을 가르는 기준이다.

Practice is the yardstick which tells right from wrong. (관계대명사가 이끄는 규정관계절)

- 그가 일하는 농장은 여기서 15분 걸어가면 될 거리이다.

The farm where he works is fifteen minutes' walk from here. (관계부사가 이끄는 규정관계절)

또한 조선어확대성분이 의미적으로 《주어－술어》의 구조적형식을 갖추지 않은 용언축결합구조형식의 단어결합성분인 경우에도 영어에서는 종속절로 대응된다. 이것은 표면구조상에서는 비록 《주어－술어》의 구조적형식이 나타나지 않지만 문맥의 도움에 의하여 얼마든지 주어를 설정할수 있기때문이다.

실례로 《그들은 다음날 수업을 하지 않는다는것을 알고있었다.》에서 단어결합성분 《다음날 수업을 하지 않는다는것을》에 주어가 설정되어있지 않지만 문맥의 도움에 의하여 《수업을 하지 않는다.》의 주어로 되는 대상이 《그들》이라는것을 쉽게 알수 있다.

결국 《다음날 수업을 하지 않는다는것을》이라는 용언축결합구조형식의 단어결합성분은 《그들이 다음날 수업을 하지 않는다는것을》이라는 《주어－술어》구조형식의 확대성분으로 재구성될수 있으며 그것은 영어의 종속절형식으로 대응될수 있다. 즉 단어결합형식의 조선어확대성분 《수업을 하지 않는다는것을》은 영어의 접속사가 이끄는 종속절 《that they had no class》로 대응된다.

이와 같은 실례는 다음의 경우에도 찾아볼수 있다.

례: 무더기비로 굴러내린 바위들과 돌들이 길을 막고있었다.

The rocks and stones which rolled down the hillside by the heavy rain blocked the path to the place.

그는 방안이 몹시 덥다는것을 느꼈다.

He felt that it was very hot in that room.

우의 실례의 첫 문장에서 용언축결합구조의 확대성분 《무더기비로 굴러내린》은 주어를 설정할수 없는 단위이다. 여기에서 주어로 쓰일수 있는것은 문장에서 주어의 위치에 놓여있는 명사인 《바위들과 돌들》이다. 이 문장에서 확대된 성분은 《바위들과 돌들》을 규정하는 기능을 수행한것으로 하여 성분자체에는 주어를 설정할수 없다. 둘째 실례문장에서 보어의 기능을 수행하는 용언축결합구조형식의 확대성분 《몹시 덥다는것》도 성분자체에 주어를 설정할 필요가 없는 단위이다.

그러나 이러한 조선어의 확대성분들도 영어의 종속절로 대응시키는 경우에는 주어를 가진 문장형식의 종속절로 대응되었다.

다음으로 조선어확대성분은 영어에서 단일문을 이루는 여러가지 문장론적단위들과 대응된다.

조선어확대성분을 영어의 단일문의 구성요소로 대응하는 관계는 여러 측면에서 나누어볼수 있다.

조선어확대성분은 우선 영어단일문의 복합성분과 대응된다.

의미적으로 《주어－술어》형식을 갖춘 조선어확대성분은 영어에서 준동사를 축으로 하여 의미상 《주어－술어》관계를 이루는 복합성분으로 대응될수 있다. 다시말하여 조선어의 확대성분에서 주어와 술어는 각각 영어의 복합성분의 의미상주어와 술어로 대응되며 복합성분의 의미상술어는 바로 준동사들인 미정사, 분사, 명동사 등으로 표현된다.

이와 같은 조선어구확대성분에 대응되는 영어의 복합성분은 일반적으로 《for + 명사 (또는 대명사) + to do》, 《명사 (또는 대명사) + 명동사》, 《명사 (또는 대명사) + 분사》 등의 구조를 이룬다.

영어의 복합성분구조는 의미상으로는 주어와 술어의 의미적련관을 맺고있다고 볼수 있지만 문법구조적결합관계의 측면에서 보면 진술성의 표현수단이 결여되어 고유한 의미에서의 《주어－술어》관계는 아니다. 그러므로 의미상 《주어－술어》관계를 이루고있는 영어복합성분은 구조기능적으로 자립적인 풀이단위가 아니라 단일문을 구성하는 하나의 문장론적단위로 된다.

실례로 조선어확대문 《나는 그 녀자가 노래를 부르는것을 들었다.》에서 조선어구확대성분인 《그 녀자가 노래를 부르는것을》은 다음과 같은 영어복합성분구조로 대응된다.

예: I heard her sing songs.

I heard her singing songs.

She was heard to sing songs.

우의 실례문장들에서 복합구조를 이루는 《her sing songs》와 《her singing songs》 등은 의미상으로 《주어－술어》형식의 조선어구확대성분인 《그 녀자가 노래부르는것》과 대응되지만 문장구조적으로 볼 때는 《주어－술어》의 완전한 문법적결합형식을 갖추지 못하고 단순히 그 문장에 배속된 단어결합에 불과하다.

조선어확대성분은 또한 영어의 명사축결합구조와 대응될수 있다.

영어에서는 동사에서 넘어온 명사들이 대상적의미와 함께 동사로서의 서술적의미를 가지고있는것으로 하여 명사로 전환되어서도 동사로 쓰일 때의 특성을 보유하여 그 동사가 지배하는 전치사와의 결합관계를 그대로 유지할수 있다.

동사에서 넘어온 명사의 이러한 특성은 해당 단어가 서술적기능을 그대로 보존한 상태에서 그 서술적기능을 수행하는 임자를 나타내는 단어와 결합할수 있는 가능성을 준다.

영어에서 서술적명사가 그앞에 놓이는 소유격의 대명사나 명사와 결합하거나 그뒤에 오는 of, by 등을 가진 단어와 결합되게 되면 그것은 명사가 나타내는 서술적기능을 수행하는 임자로서의 의미를 나타내게 된다.

조선어확대문 《그가 회의에 참가한것은 참가자들을 기쁘게 해주었다.》에서 주어의 기능을 수행하고있는 구확대성분인 《그가 회의에 참가한것은》을 영어의 명사축결합구조로 대응시켜 《His attendance at the meeting》으로 번역할수 있다. 그리하여 조선어확대문은 영어의 명사축결합구조가 들어있는 단일문인 《His attendance at the meeting made everybody present there happy.》라고 번역할수 있다.

조선어확대성분은 또한 영어의 명동사축결합구조와 대응되기도 한다.

실례로 조선어확대문 《나는 아버지가 그렇게 하던것을 기억하고있다.》에서 보어의 기능을 수행하고있는 확대성분인 《아버지가 그렇게 하던것을》은 영어의 명동사축결합구조로 대응시켜 《I remember my father's doing that.》로 번역할수 있다.

결국 조선어확대성분은 영어의 《소유격형태의 명사(또는 대명사) + 서술적명사》구조와 《서술적명사 + of(또는 by)전치사구》구조의 명사축결합구조형식이나 《소유격형태의 대명사+명동사》구조의 명동사축결합구조형식으로 대응될수 있다.

조선어확대성분은 또한 영어의 전치사구의 형식과 대응될수 있다.

현대영어에서 전치사는 주로 대상적단어인 명사, 대명사와 결합하지만 적지 않은 경우 명동사, 부사, 형용사와도 결합하며 지어는 구와 절의 앞에 놓이면서 주어를 제외한 모든 문장성분의 표현수단으로 리용되기도 한다.

조선어확대성분들가운데서 《주어－술어》형식을 가진 구형식의 확대성분들이 주로 영어전치사구형식과 대응되게 된다.

실례로 《우리는 10살때 소학교에서 만났다.》에서 구형식의 확대성분 《우리는 열살때》를 《When he was ten years old》로 옮겨 복합문의 종속절형식으로 대응시킬수도 있을뿐 아니라 일부 경우에는 의미적대응을 이루는 《at the age of ten》의 전치사구형식으로 대응시킬수 있다.

론리적으로 따져보면 영어전치사구는 조선어의 《주어－술어》형식을 가진 구확대성분단위와 대응되기는 어렵다. 왜냐하면 전치사의 뒤에는 술어의 기능을 수행할수 있는 동사가 전혀 올수 없고 오직 대상적인 단어가 놓이기때문이다.

그러나 조선어의 문장론적단위를 영어로 번역하는 구체적인 언어실천에서는 조선어의 《주어－술어》형식을 가진 구확대성분단위가 때때로 영어의 전치사구형식에 대응되는것이 매우 간결하고 자연스러운 언어현상으로 되고있다.

실례로 《수업이 끝난 후에 학생들은 모두 집으로 돌아갔다.》에서 구확대성분인 《수업이 끝난 후에》는 영어복합문의 종속절형식으로도 번역할수 있지만 전치사구를 리용하여 《after school》이라고 하는것이 더 자연스럽다. 이때 전치사 after는 조선어의 구확대성분구조에

서 술어의 의미부분인 《끝난 후에》와 대응된다.

조선어구확대성분은 《형용사술어(be + 형용사)+전치사구(전치사 + 명사)》의 영어표현과 구조적대응관계를 가질수도 있다.

레 우리 나라는 자연부원이 풍부하다.

Our country is rich in natural resources.

우의 실례에서 보는것처럼 조선어구확대성분의 《술어》인 《풍부하다》는 영어의 형용사 술어 《is rich》에 대응되고 조선어구확대성분의 《주어》로 되는 《자연부원이》는 영어의 전치사구인 《in natural resources》로 대응된다.

조선어구확대성분은 영어의 《전치사 + 형용사 + 명사》구조의 표현과 대응관계를 이루기도 한다.

레 이것은 질이 좋은 가방이다.

This bag is of good quality.

조선어의 단어결합구조형식의 확대성분도 영어의 전치사구형식으로 대응되기도 한다.

조선어에서 병렬단어결합구조형식으로 된 확대구조가 영어에서 명사들이 병렬접속사에 의하여 련결된 단어결합이 전치사와 결합된 전치사구형식으로 대응된다.

레: 우리 인민군대는 당과 수령, 조국과 인민에게 무한히 충실하다.

The Korean People's Army is boundlessly faithful to the Party and the Leader, fatherland and people.

우의 실례에서 조선어병렬단어결합구조형식의 확대성분인 《당과 수령, 조국과 인민에게》는 영어의 《전치사 + 명사 + 병렬접속사 + 명사》구조의 전치사구와 대응되었다.

조선어종속단어결합구조형식의 확대성분도 영어의 다양한 전치사구형식과 대응된다.

레: 교육은 나라의 번영을 위한 대단히 중요한 문제이다.

Education is a matter of great importance for the country's prosperity.

조선어확대성분은 또한 영어의 단일성분과도 대응관계를 이룰수 있다.

실례로 조선어구확대성분인 《비가 내리는 날》에서 규정어의 위치에 놓인 구확대성분인 《비가 내리는》은 《주어 - 술어》형식을 가지고있지만 영어의 자립적인 하나의 단어 《rainy》로 대응되며 조선어확대성분인 《비가 내리다》는 영어에서 하나의 자립적단어인 《rain》으로 대응되는것을 들수 있다.

우리는 조선어문장의 확대성분들에 대응되는 영어문장론적단위들에 대한 연구를 더욱 심화시켜 영어문장교수와 조영번역교수내용을 보다 풍부히 하고 과학적토대우에 올려 세움으로써 학생들을 사회주의강국건설의 능력있는 인재들로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 조선어확대성분, 영어문장론적단위